

合作原则下的英语幽默话语分析

郑春仙

(浙江科技学院 语言文学学院,杭州 310023)

摘 要: 探讨了故意违反合作原则的各准则所产生的幽默话语,并用 Leech 的礼貌原则等来加以解释。故意违反合作原则的各准则会产生会话含义,这种会话含义在话语的深层次上巧妙地传达了说话者意欲表达的信息。幽默话语正是利用这种深层次上的语用意义来含蓄、深沉、巧妙地应对生活中的问题,交际中的难堪,或用来点缀生活,愉悦生活,增强语言表达的效果,增添语言交际的乐趣。交际者用故意违反合作原则所产生的幽默话语来交际,其目的可以用 Leech 的礼貌原则及其四条补充原则来解释。

关键词: 合作原则;违反准则;会话含义;幽默;话语分析;礼貌原则

中图分类号: H313 **文献标志码:** A **文章编号:** 1671-8798(2012)02-0105-05

Cooperative principle and English humorous discourse analysis

ZHENG Chun-xian

(School of Languages and Literature, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China)

Abstract: The author analyzes the humorous discourse produced by the intentional violation of the maxims of the cooperative principle, and uses the principle of politeness and the other four principles proposed by Leech to explain this violation. Intentional violation of the maxims of the cooperative principle leads to the production of conversational implicature, which tactfully conveys the deep meaning of the speaker, that is, the pragmatic meaning. It is through the communication of this pragmatic meaning that the humorous discourse is used to cope with problems or embarrassment in life, or to amuse life by making communication more interesting. The principle of politeness and the other four principles proposed by Leech can be used to explain why people intentionally violate the maxims of the cooperative principle to produce humorous discourse in the process of communication.

Key words: cooperative principle; violation of the maxims; conversational implicature; humor; discourse analysis; principle of politeness

谈话是两人或多人之间面对面的交际。谈话的参与者都共同遵守一些准则,使得他们能够正确理解彼此的话语。美国语言哲学家 Grice 把这些共同遵守的准则称为“合作原则”。当谈话一方故意违反合作原则的某条准则时便会产生“会话含义”,即非逻辑推理的言外之意。在实际交往中,故意违反合作原则的诸条准则的现象司空见惯,这是因为语言交际往往涉及社会关系与文化,因而存在礼貌策略问题。交际者必须同时遵守礼貌原则,顾及他人的面子。因此礼貌原则往往可以用来解释人们在交际中为什么要故意违反合作原则。幽默话语的形成机制可以通过这两个原则来解释。

1 背 景

美国语言哲学家 Grice 认为,在所有的语言交际活动中为了达到特定的目标,说话人和听话人之间存在着一种默契,一种双方都应该遵守的原则,他称这种原则为会话的合作原则(cooperative principle, CP),它由下列四组准则^[1]组成:

- 1)数量准则(maxims of quantity)
 - a. (从交谈的当前目的出发)按需要提供尽量多的信息。
 - b. 不要提供比需要更多的信息。
- 2)质量准则(maxims of quality)
 - 提供的信息要真实。
 - a. 不说你认为虚假的话。
 - b. 不说你认为缺乏证据的话。
- 3)相关准则(maxim of relevance)
 - 说话要相关。
- 4)方式准则(maxims of manner)
 - a. 避免含糊其词。
 - b. 避免歧义。
 - c. 要简洁。
 - d. 要有条理。

合作原则的这些准则要求每一个交谈参与者在整个交谈过程中所说的话和说话的方式符合这一次交谈的目标或方向,即“按需要作出应有的贡献”^{[2]60},使得他们能够持续地进行有意义的语言交际,即实现 Nash 所说的社交连贯性(social cohesion)^[3]。违反上述任何一条准则中的次则都会导致受话者对话语的误解或不理解。但在日常会话中,说话者有时会故意违反某一条准则却并没有导致受话者对话语的误解或不理解。其实,在这种情况下,产生了一种会话含义(conversational implicature),传递了一种弦外之音,使得说话者不但没有违反合作原则中的会话准则^[4],而且更加有效地传达了他/她想传达的信息。在这种情况下,说话者只是在字面上违反了准则,但在更深的语用层次上,他仍然遵守会话准则。Brown 和 Levinson 认为,故意违反某一准则的目的是出于礼貌^[5]。Leech 提出了语言交际中要遵守的礼貌原则,作为对合作原则的“补救”。它由六条准则组成,即得体准则、宽宏准则、赞誉准则、谦虚准则、一致准则和同情准则^{[2]78-79}。此外,他还提出了另外几条原则,即反语原则、逗乐原则、有趣原则和乐观原则。用它们可以圆满地解释人们为什么在言语交际中要故意违反合作原则。语用幽默是说话人故意违反合作原则,由此产生一种会话含义引起的,目的是为了使得话语更有趣,增进话语的语势,实现礼貌原则或挽回面子。因此运用得当,可以使人们取得意想不到的成功:或逃避惩罚,或对别人进行批评而避免尴尬^[6]。

在本文中,笔者探讨故意违反合作原则的各准则所产生的幽默话语,并用 Leech 的礼貌原则及其他几条原则来解释它。

2 合作原则的违反及幽默话语分析

2.1 数量准则的违反

说话人为了获得幽默的效果,故意提供不足或超量信息。如:

- 例 1 A: I saw Mr Smith having dinner with a woman yesterday.
B: Really? Is she young and beautiful?
A: Yes, indeed.
B: Does his wife know about it?
A: Of course she does. She was the woman he was having dinner with.

B 感觉语言上受骗了同时又被逗乐了,因为 A 的话中所提到的那个女人按常理应该被理解为是别的女人而不是史密斯先生的妻子,也不可能是他的母亲或祖母,因为“她”年轻漂亮。A 如果不想引起误会的话,本应该说自己看到了史密斯先生和他的妻子一起用餐。但是为了引起 B 的好奇心和进一步追问,A 的第一句话就故意违反了数量准则,正是这种语用上的违反导致了幽默的产生。这里 A 的第一句话遵守了有趣原则和逗乐原则,即讲了一句出乎预料而令人感兴趣的话。正是他的话导致听话者 B 的心理预期和现实情况相悖,从而达到愉悦的效果。Koestler 所谓的由“不协调^[7]”而产生的幽默,即交际个体由于感受到自己的预期与现实之间的差异而导致认知的突然重构,感到可笑或产生愉悦感。这种由“不协调”而产生的幽默,不但可以起到愉悦作用,还可以起到反讽作用。如:

- 例 2 “If you refuse to marry me,” he swore, “I shall die.”
She refused him.
Sixty years later, he died.^[8]

从上面话语中的第一句话“如果你不和我结婚,我会去死。”可以看到这里的“我”似乎对其恋人情有独钟,以至于如果不能和她结婚,宁愿去死。这里“去死”的时间按常理应该就是他求婚失败以后马上或不久之后发生。可是这里叙述者故意“画蛇添足”提供超量信息“60 年以后”,违反了数量准则,产生言外之意和特殊目的,即对“我”的信誓旦旦的爱情誓言的讽刺,从而产生了幽默。这里的叙述者的话语遵循了反讽原则。正是读者对“我将去死。”这句话的心理预期与“60 年后,他死了。”的现实产生矛盾,导致了其改变原初的“他是很爱她的”的推理,得出他对她的爱是虚假的,从而起到反讽效果。

2.2 质量准则的违反

说话人为了获得幽默的效果,故意说谎,或使用暗喻、拟人、夸张等修辞手法。如:

- 例 3 A businessman, who always tried to pay as little as possible for what he needed, felt ill one day. He decided to go to a doctor and asked a friend to recommend one.
“Dr. Smith has a good reputation,” the friend told him.
“Is he expensive?” the businessman asked.
“Yes and no. He charges five hundred dollars for the first visit, but only twenty-five dollars for each visit after that.”
“That seems reasonable,” the businessman said, and went to visit Dr Smith. As he walked into the consulting room, he said, “Well, here I am again, doctor,” and put twenty-five dollars on the table.
The doctor looked at him carefully for a moment, then smiled and put the money into the drawer of his desk. “Thank you,” he said, “and what can I do for you today?”
“Examine me, of course,” the businessman said, “and tell me what’s wrong with me.”
“Oh, there is no need for me to examine you again,” the doctor said. “Just continue taking the medicine I prescribed for you when you came to me last time.”^[9]

上述故事中商人看见医生时说的第一句话“你好,医生,我又来了”显然是一句谎话,违反了质量准

则。其目的是想用“我曾经来看过病”的会话含义来误导医生,让他相信自己是第二次来看病,只需付 25 美元就行了。从中可以看出这位商人的吝啬、奸诈和不诚实做人的品质。所幸的是他的诡计未能得逞,被医生识破了,但是医生没有当面去揭穿他,而是采用了一种幽默的方法“以毒攻毒”,即同样违反质量准则说了句谎话:“这次没有必要再检查了,只要继续吃上次我开给你的药就可以了。”产生的会话含义是:你欺骗了我,我不上你的当的。使得这位奸诈的商人最后不但病没看成,还白白损失了 25 美元。这里医生的话语遵守了礼貌原则下的同情准则,即减少自己与他在情感上的对立。李晓艳^[10]把这种现象称为巧妙地利用言语的模糊性而产生的幽默,即听话者依赖语境对言语模糊信息——交际中真信息与假信息之间不确定的中间环节进行辨析,从而获得准确的信息,并进一步用来帮助自己创造模糊言语信息来达到预期交际效果。

例 4 When Mark Twain edited a newspaper in Missouri, one of his subscribers wrote him that he had found a spider in his paper and wished to know whether it meant good luck or bad.

Twain replied: “Finding a spider in your paper is neither good luck nor bad. The spider was merely looking over our paper to see which merchant was not advertising, so that he could go to that store, spin his web(织网) across the door and lead a life of undisturbed peace ever afterwards!”^[11]

蜘蛛怎么能看报纸呢?显然马克·吐温用拟人化和反讽的幽默手法来批判当时社会上广告的泛滥。同时用这种幽默的回答成功地处理了这个由订阅者提出的尴尬问题。这里,两种修辞手法的使用违反了质量准则,但这种违反意在诙谐地批判广告在当时社会上的泛滥,以至于扰乱了人们安定的生活。产生的会话含义是:广告太泛滥成灾了。这里马克·吐温的话语遵循了反讽原则。

2.3 相关准则的违反

说话人的话语从字面上看显得答非所问,但从深层语用意义上看却是跟所谈话题相关的。如:

例 5 A rich man was lamenting to a friend that people considered him a miser even though he had said he would leave everything he owned to charity when he died.

Said the friend, “Let me tell you the story about the pig and the cow.”

The pig was complaining to the cow about how unpopular he was.

“People are always talking about your gentleness and your kind eyes. Sure you give milk and cream, but I give more.”

“I give bacon and ham. And they even pickle my feet.”

“Still, nobody likes me. Why?”

The cow thought this over for a moment and then said, “Well, it may be because I give while I’m still living.”^[12]

这里这位富人的朋友有望对这位伤心的富人进行安慰。但是,他没有这样做,而是对他讲了一个故事。这样,他的回答似乎违反了相关性原则。但从他的故事中可以看到,他使用了一个暗喻,把这位富人比喻成猪,以此来委婉地告诫他的富人朋友应当在在世时就对社会作出贡献,而不是等到死后。通过故意违反相关性准则和质量准则——暗喻的使用,朋友用一种幽默的方式委婉地给这位富人提出了解决问题的方法。这里的会话含义是:你在活着时从不付出,就像一只猪。你应该像奶牛那样在活着时就奉献你自己。这里这位富人的朋友的话语遵守了礼貌原则下的得体准则,即减少表达有损于他人的观点。暗喻往往可以起到一种含蓄委婉的功能。在交际中,总会有些使人不便、不忍或语境不允许说的话,需要通过含蓄委婉的手段来表达,否则就显得粗俗无礼。而暗喻能起到缓冲的作用,使本来困难的交流变得顺畅起来。因此,通过含蓄委婉的手段而产生的幽默,从侧面体现了礼貌功能。

2.4 方式准则的违反

说话人在交际时采用间接的、拐弯抹角的或晦涩难懂的话语或歧义结构来传递会话含义,从而产生

幽默。如:

例6 Old boy (standing in the middle of a busy street): Officer, I seem to be lost. Could you tell me the fastest way to get to the hospital?

Police: Just keep standing right where you are^[13].

上述话语中警察没有正面回答男孩的问题,而是委婉地告诉他赶紧离开车水马龙的马路中间。晦涩的话语违反了方式准则,从而产生了言外之意,即“别站在马路中间,否则这么多的车辆一旦把你撞了,你就不用费心去找医院了,救护车会把你送进医院。”警察为什么不直接告诉他而采用这样的间接回答,根据 Thomas^[14] 对间接语言的使用的研究,使用间接语言可以使话语更有趣,增进话语的语势,顾及面子等。上述话语中警察的话既加强了其话语的语势,又顾及那位男孩的面子。如果警察直接对男孩说出那番言外之意的话,就会显得太直接、太生硬,很不礼貌。警察的话语遵守了礼貌原则下的得体准则,即减少表达有损于他人的观点。

在日常话语中,因说话者故意违反方式准则而产生幽默的情况并不多见,但是听话者利用一词多义、双关语等手段来达到幽默效果的情况却司空见惯。如:

例7 A diner was furious when his steak arrived too rare. “Waiter”, he barked, “didn’t you hear me say ‘well done’?”

“I can’t thank you enough, sir,” replied the waiter. “I hardly ever get a compliment.”^[15]

确切地说,这里的用餐者的话语并没有违反方式准则,他所说的“well done”的意思是要求把牛排烧熟,而不是赞扬服务员牛排烧得不错。但是,这位服务员正是利用这一双关语成功地应付了一种尴尬的局面:通过把“well done”理解为一种赞扬的话语,他故意违反了相关性准则,从而使自己摆脱尴尬的局面。这种幽默的反应挽回了他的面子。其会话含义是:不要再骂我了。服务员的话语遵守了礼貌原则下的同情准则,即减少自己与他在情感上的对立。王牧群、李相敏^[16]把这种现象称为通过偷换语境而产生幽默。

语义要依赖语境,通过转移对方设定的语境,可以使语义按自己的意图转变,从而制造幽默,达到预期交际目的。如:

例8 Clerk: Have you arrived at a verdict?

Foreman: Arrived! My dear, I’m still traveling.^[17]

上述话语中,法院工作人员问陪审团团长是否已经作出裁决,对这个问题的回答只需说“已经作出”或者“还没有”即可。但是,陪审团团长却利用“arrived”这个词的多义性,弃其语用意义(pragmatic significance)而取其指称意义(referential meaning)作了个幽默的回答,说自己“还在旅途中”,故意违反方式准则和相关性准则,突出言外之意:他还没有作出判定,还正在努力地权衡和思考。根据何文忠^[18]的研究,幽默话语比一般的非幽默话语更能增强话语的语势,从而在听话人身上产生更为强烈的效果。上述话语中如果陪审团团长直接回答:“没有,我还正在想。”话语的趣味性和语势将大大减低。这里陪审团团长的话遵守了有趣原则,即讲了一句不可预料而令人感兴趣的话。

3 结 语

从上述讨论中可以看到,对合作原则的各准则的话语表层形式的故意违反产生了会话含义,这种会话含义在话语的深层次上巧妙地传达了说话者意欲表达的信息,又称“隐性内容”^[19]。幽默话语正是利用这种深层次上的语用意义来含蓄、深沉、巧妙地应对生活中的问题,交际中的难堪,或用来点缀生活、愉悦生活,增强语言表达的效果,增添语言交际的乐趣。交际者用故意违反合作原则所产生的幽默话语来达到交际的目的,可以用 Leech 的礼貌原则及其四条补充原则来解释。正是在此视角下,在分析幽默话语的形成机制时用礼貌原则来解释其语用意义,发现用礼貌原则的各条准则可以较好地解释幽默话语的产出目的,这对于培养人们的语用意识具有一定意义。